



#60 “Fou de France” et “l’Avion”

アランデュカス氏プロデュース「フードフランス」のお話とフランスシネマ「チャーリーとパパの飛行機」のセドリック・カーン監督インタビュー。レッスンは今回からフランス語の基本とフランス語のコツの二つをお届けしています。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

藤澤聖子さん

フードフランス 広報担当

Cédric Kahn

réalisateur

Générique et intro

Le 29 septembre 2007, soixantième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

“Fou de France”, quand les cuisiniers des provinces de France viennent exercer leur art à Tokyo.

Le réalisateur du conte cinématographique “l’Avion”, Cédric Kahn était à Tokyo pour présenter son film. Nous l’avons rencontré.

「フードフランス」

「フランスに行きたいけれど、お休みがとれなくて」とか「パリまでは行くのだけれど、地方まで足を延ばすのはちょっと」という方に特にお勧めしたいのが、この「フードフランス」です。フランスの地方で活躍するシェフが来日して、東京のレストランで腕をふるってくれるのですから。お料理は地方色を生かした創作料理！！旅気分も味わえそうですね！このイベントをプロデュースしたアランデュカス氏は、「地方色豊かで、海のもの、山のものなど食材豊富なところが日仏の共通点。きっと日本の美食家も喜んでくれる」ということで、日本でも開催されるようになったとか。グルメのかたもグルマンの方も、食欲の秋を「フードフランス」で満喫してはいかがでしょうか？

“Fou de France” est un événement gastronomique. Cette saison, six chefs des provinces françaises viendront à Tokyo. En octobre, du 4 au 9, Lionel Lévy viendra à Tokyo. Il est cuisinier à Marseille. Sa cuisine, méditerranéenne, est très colorée.

覚えよう petit à petit ♪

réalisateur

(映画)監督

habitude

習慣、習わし

essai

試み、試作

ressembler à ...

...に似つかわしい、ふさわしい

sérieux

まじめな、真剣な

sujet

主題

dur

むずかしい、困難な

là

これについては [= この映画は]

réussir (à...)

(...)に成功する、うまく(...)する

gagner

獲得する、かちとる

confiance

信頼

prise

(映画の)撮影

sauter

とび込む、とびつく

regard

視線、まなざし

refaire

また(再び)作る

contrainte

束縛、気がね

se dire

(心の中で)思う、考える

narratif, -ve

物語の、叙述的な

symbolique

象徴的な

obliger à...

...することを強いる、余儀なくさせる

rigueur

厳密さ、正確さ

récit

物語、話

surprenant

驚くべき、意外な

supporter

がまんする、堪える

s'ennuyer

退屈する

incontestablement

間違いなく、確実に

Cédric Kahn ...

Il voulait un vélo pour Noël, et son père lui a offert une maquette d'avion. Et puis, quelques mois plus tard, le père de Charlie disparaît dans un accident.

Cédric Kahn: Alors, je m'appelle Cédric Kahn. Je suis réalisateur de cinéma. Je suis à Tokyo pour présenter mon septième film qui est un film très particulier, auquel je tiens beaucoup, qui s'appelle "l'Avion".

Bob: Si je dis que votre film est un film fantastique, est-ce que vous êtes d'accord ?

Cédric: Oui, oui, tout à fait. C'est un conte fantastique pour les enfants, grands ou petits.

Bob: C'est votre habitude, les contes fantastiques, ou c'est un premier essai ?

Cédric: Non, non du tout, c'est la première fois que je fais un film comme ça. J'ai fait des... un cinéma qui ressemble plus à la tradition du cinéma français, un cinéma pour adultes, sérieux, avec des sujets durs. Et là, non... c'est la première fois... parce que c'est vraiment un film que j'ai pensé à... pour les enfants. J'ai tout le temps pensé aux enfants quand j'ai fait le film.

Bob: Je vais vous poser une question en deux parties, mais c'est presque la même question : est-ce que c'est difficile de travailler avec des enfants ?

Cédric: C'est à la fois très difficile et très facile. Ce qui est très difficile, c'est de les trouver. C'est très long, parce que finalement, y a peu d'enfants qui savent bien jouer, contrairement à ce qu'on imagine. Et puis une fois qu'on les a trouvés, et qu'on a réussi à gagner leur confiance, alors là, c'est vraiment un bonheur intense, parce qu'on a des relations avec les enfants qu'on a jamais avec les acteurs. A la fin des prises, il me sautait dans les bras, il regardait avec moi sur l'écran, tout ça, c'est une... c'est vraiment ... avec les enfants, tout passe par le... comme ça ... juste par le regard... par la confiance.

Bob: Et maintenant, la seconde partie de la question: est-ce que c'est difficile de travailler pour des enfants ?

Cédric: C'est plus difficile de travailler pour des enfants qu'avec des enfants. Si je refaisais un film avec des enfants, ce serait une histoire pour adultes. Parce que travailler pour des enfants, c'est vraiment une contrainte. Il faut tout le temps penser à celui qui va regarder, se dire que cela doit être simple, rapide, direct. Que l'action soit toujours plus narrative, plus symbolique que la parole. Voilà, cela oblige vraiment à une rigueur de récit ... de penser... C'est un genre très difficile, le film pour enfants. Ça doit être simple, et en même temps très riche, très surprenant, parce que les enfants ne supportent pas de s'ennuyer. Donc ça, incontestablement, c'est vraiment le plus difficile.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

[お知らせ]

第60回を迎えた今回のChocolatから、《petite leçon》のいっそうの充実をめざして、今回から「フランス語の基本」と「フランス語のコツ」の二つをお届けしています。

1) フランス語の基本

Chocolatのフランス語インタビューは、全体としては、仏語学習一年目程度の人には難し過ぎるかもしれませんが。しかし、部分的にみれば、初歩の方でも理解できる個所はたくさんあります。Chocolatの基本方針は、「すべてを完璧に」ではなく、「わかる部分から少しずつ理解を増す」ことです。初級の方も、インタビューの生(なま)のフランス語に接し、現実のあるがままの仏語に慣れるなかで、理解できる部分を少しずつ増やしていけるはずです。そこで今回から、初級向け基礎練習を新たに常設します。また、中級の方は、これを復習のために用い、忘れかけた個所を再確認してください。

2) フランス語のコツ

中級向けの解説と練習は、これまでとほぼ同様に、本文のなかから、覚えておくと便利な重要表現や、役立つ構文、熟語などをとりあげ、簡潔な文法説明とともに、例文を添えて練習します。これらの例文は、ボブの発音を何度も聞き直しながらしっかり記憶しておく、会話や作文で必ず役立ちます。

3) 追記(補足説明)

最後に、必要に応じて、難解な個所、より高度な文法事項、理解を深めるための要点、その他の補足説明をつけ加えます。(この個所は、PDFテキストのみでの説明となり、ポッドキャストではとりあげません。)

1) フランス語の基本

☆よく使う前置詞 **pour**と**avec**

- a) **c'est ... un film que j'ai pensé ... pour les enfants.** (それは私が、子供たちのために考え[構想し]た映画です。)

前置詞**pour**は、英語の**for**に相当し、1)「～のために」[宛先]といった意味のほか、2)「～に向けて」[空間的な方向づけ]をも意味し、さらに、3) 時間的な方向性、なども表わします。

例1) **C'est un cadeau pour toi.** (これは君へのプレゼントだよ。)

例2) **Nous partons pour l'Italie.** (私たちはイタリアに向けて発ちます。)

例3) **Il va finir son travail pour demain.** (彼は明日仕事を終えるでしょう。)

- b) **c'est difficile de travailler avec des enfants.** (子供たちと一緒に仕事をするのはむずかしいですね。)

前置詞**avec**は、英語の**with**に相当し、1)「～と共に」[随伴・共同]、2)「～と(同じく)」[合致]、3)「～を使って」[手段]、等々を表わします。

例1) **Tu viens avec nous ?** (私たちと一緒に来る ?)

例2) **Je suis d'accord avec eux.** (私は彼らに賛成です。)

例3) **Les Japonais mangent avec des baguettes.** (日本人は箸を使って食べます。)

2) フランス語のコツ

☆2-1) 名詞と動詞の慣用的組み合わせ

Je vais vous poser une question...(これからあなたにひとつ質問します...)

question(質問)という名詞に動詞を添えて「質問する」と言う場合、動詞には通常**poser**がよく使われます。

例) **Ça ne pose pas de problèmes ?**(それは面倒な問題になりませんか?)

[= **Il n'y a pas de problème ?**(問題はありますか?)]

なお、《**faire question**》(問題になる、疑問の余地がある)という類似表現がありますが、これは、たんに「質問する」という意味とは異なりますので注意しましょう。

このように、ある名詞が特定の動詞と組み合わせて使われることがよくあります。

予習になりますが、次回Chocolatには次の文があります。

...elle [n']a pas pu rendre visite à son mari...(彼女は夫に面会できませんでした。)

visite(訪問)という名詞は、しばしば**rendre**という動詞を添えて、《**rendre visite à...**》(訪問する)という熟語表現で用います。[なお、《**faire une visite à...**》も同じ意味です。]

例) **Je lui ai rendu visite il y a trois mois.**(三か月前に私は彼を訪ねた。)

☆2-2) **une fois que** + 直接法・複合形(複合過去/前未来など)(ひとたび〜すると...)

une fois qu'on les a trouvés, et qu'on a réussi à gagner leur confiance,...(ひとたび彼らを見出し、彼らの信頼を得ることに成功したら[すっかり幸せになれます])

queの後に通常複合形をとまうこの表現は「いったん〜したら(すぐ)、〜になる」といった意味合いで使います。

例) **Une fois que tu seras arrivé, téléphone-moi.**(着いたらすぐ電話してね。)

この場合、もっと簡単に《**une fois**+過去分詞》という構文にしてもかまいません。

例) **Une fois arrivé, téléphone-moi.**

3) 追記

☆独立節の接続法

Que l'action soit toujours plus narrative, plus symbolique que la parole.(つねに言葉よりもむしろ行動が叙述的で象徴的になるべきです。)

この場合、冒頭の**que**の前に**il faut** などがあるとみなせばいいでしょう。

文頭に**que**を置き、動詞が接続法となる独立節については、Chocolat #53をご覧ください。

☆セドリック・カーン監督『チャーリーとパパの飛行機』

前回のセドリック・カーン監督の《**l'Avion**》(邦題『チャーリーとパパの飛行機』)は、9月1日に公開されました。

これまでハードでブラックな現実を描く大人向け映画を制作してきたカーン監督が、初めて子供向けに作ったシンプルで詩情に満ちた作品です。主人公の少年は、大好きな航空技術者の父から模型の飛行機**avion**をプレゼントされます。しかしまもなく父は事故で亡くなります。悲しみにくれる母親の傍らで、少年は、この模型飛行機のおかげで、空想のなかで死んだ父との交流をとり戻すのです。「幻想的な寓話**fable fantastique**」ともいえるこの映画を、「現代の《星の王子様》**Petit Prince moderne**」と評価する人もいます。

とはいえ背後にあるのは、「父親を亡くしたばかりの子どもの眼で見た喪の問題 **le problème du deuil au travers des yeux d'un enfant qui vient de perdre son père**」という主題です(ここでいう「喪」とは、愛する人との別離[死]を悲しみとともに受け容れを乗り越えてゆく心の過程をさします)。

監督自身の言葉を引くなら、主要テーマは、「死を否認すること、現実から逃避すること、想像力が支配すること、そして、父を探し求めること **le déni de la mort, la fuite du réel, le pouvoir de l'imagination, la recherche du père**」です。そのなかで「飛行機」は、少年にとって「父親を再び見出す **retrouver son père**」ための手段でした。この映画を作ることで監督は、「子供時代にたち戻り **retour vers l'enfance**」、同時に「私自身と向き合う **rendez-vous avec moi-même**」ことができた、と述べています。